

TOP five

Dar, soltar, brindar...
To give, to release,
to toast...

En otoño la naturaleza se brinda. Los árboles sueltan sus hojas, amplían su gama de colores, regalan sus frutos. Los animales emigran o mudan sus mantos. Lentamente todo se equilibra. El clima se templará. La luz se suaviza. Cinco propuestas para acompañar estos días con espíritu generoso, buscando el regalo ideal, poniendo en ese gesto lo mejor de nosotros mismos. In autumn nature opens itself. Leaves fall down from the trees. Animals emigrate or change their cloaks. Slowly everything comes to a balance. Light is smoothed. Five proposals to accompany these days with generous spirit, looking for the ideal gift, adding to this gesture the best of ourselves



La atención se apacigua cuando uno entra a este rincón ubicado en el corazón del Barrio Histórico. La belleza y la variedad de las piezas, cuidadosamente seleccionadas, y la nobleza de sus materiales (madera, peltrina, cerámica, guampa y cardo) vuelve difícil la elección de un único regalo. Detrás de cada objeto hay personas, historias, trabajo y amor por la artesanía uruguaya. The attention seems to calm down when you enter this place of Barrio Histórico. The beauty, the variety of the pieces, carefully chosen, and the unique and fine materials (wood, pewter, ceramics, horn and thistle) makes us difficult to choose only one gift among the others. Real 126. T. 4522 8206

En primavera los jardines estallan. Pero el otoño tiene otro encanto, íntimo y acogedor. Inspirarse en su paleta cromática y traducirla en regalos simples y llenos de belleza, como un ramo de tonos tierra, amarillo y rojo, seguro despertará una sonrisa o alegrará un hogar. Además de plantas, ofrecen servicio de desayunos y meriendas a domicilio, canastas de nacimiento, condolencias y decoración de fiestas. Allowing to be taken by the chromatic autumnal palette and to transform it in simple and full of beauty gifts, like a bunch of flowers, for sure it will gain a smile. Lavalleja 140. T. 4522 2083.



La sola visita a esta casa de Muebles y Antigüedades implica ya regalarle un tiempo para uno mismo. Juguetes de antaño, delicados costureros, manteles bordados y porcelana antigua, entre muchos otros objetos, realizan su belleza al ser rescatados del olvido y volver a la vida para ser valorados como se merecen. Just visiting this Furniture and Antiques shop implies doing to itself a gift. Ancient toys, delicate dressmakers, embroidered tablecloths and ancient china, between other objects, are highlighted by their beauty after being rescued and return to life giving the value they deserve. Ruta 1, km 165. C. 099 717 392, 095 054 006, www.antik.com.uy



Uruguay en su máxima expresión. Música, literatura, historia, cine, fotografía, diseño y regalos con contenido responsable para los más chicos. Uno se siente a gusto en esta tienda cultural atendida por sus dueños, quienes pacientemente dedican tiempo y atención al visitante a la hora de escoger entre las mejores expresiones de nuestra cultura. Uruguay in its best expression. Music, literature, history, movies, photography, design and gifts with responsible content for the tiniest. You can feel comfortable and at ease in this cultural shop attended by their owners and located on the principal avenue of Colonia. Gral. Flores 272. T. 098 427822.

Norte en el Este, Norte en el Sur

Somos una empresa reconocida por su trayectoria y sus obras en el Este de nuestro país.

Ese mismo camino estamos transitando en Montevideo gracias a las obras realizadas, a las que están en proceso y sobre todo, a la confianza depositada en nuestro trabajo.

Estamos donde tenemos que estar. Ese es nuestro Norte.

Empresa certificada con ER, ISO 9001, ISO 14001, ISO 26000

MUSEO DE NAUFRAGIOS Y TESOROS

Calle 14, esq 11 / Telefax: (+598) 42440110 - 42441925 / Punta del Este
Río Branco 1377 - PB esc.803 / Telefax: (+598) 2908613 / Montevideo
info@norteconstrucciones.com.uy | www.norteconstrucciones.com.uy

CIUDAD DE COLONIA

Salida por Ruta 1

Aeropuerto	7 km
Santa Ana	23 km
Rosario	50 km
Colonia Valdense	60 km
Nueva Helvecia	65 km
Montevideo	177 km
Punta del Este	301 km

Salida por Ruta 21

Real de Vera	5 km
Parque Anchorena	30 km
Conchillas	55 km
Carmelo	77 km
Nueva Palmira	97 km
Mercedes	176 km
Fray Bentos	207 km (Puente Internacional)

REFERENCIAS / REFERENCIAS

- Club de Pesca / Fishery Club
- Antigua Prefectura / Old Coast Guard
- Antiguo Puerto / Old Port
- Feria de la Ciudad / City Market
- Intendencia Municipal de Colonia
- Campus Municipal
- Centro Cultural AFE / AFE Cultural Center
- Puerto / Port
- Terminal de ómnibus / Bus Station
- Plaza de Deportes / Sports Square
- Plaza Industrial Textil / Textile Industrial Plant
- Zona Franca de Colonia / Colonia's Free Zone
- Batallón de Infantería Nro. 2 / Infantry Battalion N2
- Iglesia de San Benito / San Benito's Church
- Museo Paleontológico / Paleontology Museum
- Antiguo Hotel Casino / Old Casino Hotel
- Plaza de Toros
- Cancha de pelota Vasca / The fronton euskaro
- Hípódromo / Racetrack
- Virgen de Guadalupe
- Antiguo Muelle del Real de San Carlos

Museo de Naufragios y Tesoros
T. 096 482805
museonaufragios@hotmail.com
Abierto todos los días menos los miércoles.

BARRIO HISTÓRICO

REFERENCIAS / REFERENCIAS

- Portón del Campo / The Gates of the City
- Faro / The Lighthouse
- Convento San Francisco / Xavier's Convent
- Museo Portugués / Portuguese Museum
- Archivo Regional / Regional Files
- Iglesia Matriz / Main Church
- Casa de los Gobernadores / Governor's House
- Museo Español / Spanish Museum
- Museo del Azulejo / Tile Museum
- Museo Indígena / Native Museum
- Casa de Lavalleja / Lavalleja's House
- Casa Nacarello / Nacarello's House
- Casa del Virrey / House of the Viceroy
- Calle de los Suspiros / Sighs Street
- Plaza de 1811 / 1811 Square
- Plaza 25 de Mayo / May 25th Square
- Plazuela del Gentilhombre / Little Square of the Gentleman
- Plazuela del Teatro / Theatre Square
- Plaza Manuel del Lobo / Manuel Lobo Square
- Museo Municipal /

LOS BASTIONES / THE BASTIONS

a.	San Pedro de Alcántara
b.	Santa Rita
c.	San Miguel
d.	De la Bandera
e.	San Juan
f.	Del Carmen

REFERENCIAS / REFERENCIAS

- Thrifty
- Adri White
- Peldaños
- Charco
- Delí de las Rosas
- La Bohemia
- Lentas Maravillas
- Santa Rita
- Casacuero
- El Abrazo
- La Bendita
- R.O.U
- Malvón
- Bike and Coffe
- Toribio Achaval
- Oveja Negra
- La Trattoria
- Santolina
- Manos del Uruguay (Malvón)

SIEMPRE LA MEJOR COTIZACIÓN EN COLONIA SHOPPING

TODOS LOS DÍAS DE 10 A 22HS

Pasó ACÁ

Parque Anchorena

Anchorena's Park

El Parque Anchorena, ubicado en el paraje conocido como la Barra del San Juan, fue obra del millonario argentino Aarón de Anchorena, quien en 1907, llegó desde Buenos Aires a la desembocadura del río San Juan en un globo llamado El Pampero. Fascinado por la belleza de la zona, compró las tierras que había sobrevolado y plantó especies exóticas, construyó edificaciones y trajo animales de todo el mundo. Hoy, la naturaleza está presente en cada rincón del predio de 385 hectáreas, donde habitan ciervos axis, originarios de la India, jabalíes descendientes de los ejemplares traídos del Cáucaso, carpinchos, zorros, nutrias y una variedad de aves autóctonas como mirasoles, cardenales, garzas, patos, caranchos, búhos y chararas, entre otras. Arocaña donó en su testamento estas tierras al Estado uruguayo. Así nació el Parque Anchorena.

The Anchorena's Park, located in the place known as Barra del San Juan, was a master piece made by the Argentine millionaire Aarón de Anchorena, who in 1907, arrived from Buenos Aires to the mouth of the river San Juan in an air balloon called EL Pampero. Fascinated by the beauty of the zone, he bought every piece of ground he had flown over where he planted exotic species, constructed buildings and brought animals from all over the world. Today in its 385 hectares, the nature is present in every corner of the property where you can find Axis deer originals from India, wild boars from Cáucaso, carpinchos, foxes, otters and a variety of indigenous birds like sunflowers, cardinals, herons, ducks, vultures, owls and chararas, between others. Arocaña left in his legacy the grounds to the Uruguayan State. This was the beginning of Anchorena's Park.

Ruta 21, km 204. www.parqueanchorena.gub.uy

INDUMEX SERVICIOS FINANCIEROS
www.indumex.com

Thrifty

Thrifty :: Alquiler de automóviles y vehículos pequeños. Colonia tiene mucho por conocer, la mejor forma es con Thrifty. Gral. Flores 172, Barrio Histórico, Colonia del Sacramento. T. (+598) 4522 2939. www.thrifty.com.uy

AdriWhite

AdriWhite :: Joyas. Galería Paseo del Sol | local 4. Calle del Comercio 158, Barrio Histórico, Colonia del Sacramento. T. 00598 4522 1591 | 099 625 290 adriwhite.colonia@gmail.com

Charco, simplemente mejor

Charco, simply the best

Charco Hotel abrió sus puertas en una de las zonas más lindas del casco antiguo de Colonia, sobre el Río de la Plata y lejos del bullicio del Centro. Arquitectos y diseñadores crearon un espacio que invita al descanso y el disfrute. El lema fue preservar lo original, reciclando con cuidado y logrando una delicada amalgama entre lo auténtico y lo nuevo. Así se lograron ambientes con estilo propio, amplios y luminosos, que transforman la estancia en una experiencia de puro placer. Las siete habitaciones, llamadas White Rooms, con vistas exclusivas, son escenarios perfectos para disipar el cuerpo y hacer volar la imaginación. La delicada disposición del parque sobre el río ofrece resguardo y paz al viajero. En el restaurante gourmet se elaboran platos con materias primas frescas y cuidadosamente seleccionadas. Charco Hotel, un plácido refugio de la vorágine cotidiana donde sentiremos más livianos. Charco Hotel opened its doors in one of the most beautiful parts of the old town, over the River Plate promenade and far from the noise of the city centre. Architects and interior designers created an atmosphere that invites you to relax and adore. Their intention was to preserve the original building, recycling with care to create a fusion between the old and the new. The seven rooms, called White Rooms, are decorated in light colours, the perfect scenario to relax and let your imagination flow. Its grounds leading to the river offer peace and tranquillity. In its gourmet restaurant you will find a menu with fresh produce, carefully selected. San Pedro 116. Colonia del Sacramento, Uruguay. Tel.: (+598) 4523 5000/01/02. info@charcohotel.com. www.charcohotel.com

CHARCO WHITE ROOMS



¡Muchas gracias! Agradecemos a los anunciantes de Indi K su aporte a las obras para los salones de Huerta y Taller Buscando Espacio de la capilla de San Benito del Real de San Carlos. Parte de lo recaudado es donado a este fin.
Many thanks! We thank all the Indi K sponsors for their support to the works in the showrooms of Huerta y Taller Buscando Espacio at the San Benito del Real de San Carlos chapel. A percentage of the earnings will be donated to them.

Pequeños encuentros para espíritus independientes

www.indik.com.uy

INFO Y VENTA
Rivadavia 463, Colonia del Sacramento.
T. (+598) 4522 5562

Lic. Martina Pérez
C. (+598) 98 857 9253
martina.perez@indik.com.uy

Arg. Sofia Corral
C. (+598) 98 815 784
sofia.corral@indik.com.uy

Fotos: **Olivia Pérez Barriola**
Diseño: **ZONA**
Impreso en **Imprimex**

Segunda edición Abril Mayo Junio / Second edition April, May, June



Deli de las Rosas :: Productos naturales. Del Colegio 98, Barrio Histórico. Colonia del Sacramento. C. 099 520 371 delidelasrosas@hotmail.com FB. DeliDeLasRosas



La Bohemia :: Restaurante/Café naturales. Calle del Colegio 66, Colonia del Sacramento, Uruguay. T. 4522 1884 FB. La Bohemia



Rincón Verde ::Tienda de Flores Lavallega 140 – Colonia del Sacramento. T. 4522 2083 C. 099 524 799 FB. Rincón Verde rincoverdeflores@gmail.com



Punto y coma Av. Roosevelt 458 - Colonia Shopping Local 24, Colonia, Uruguay. T. 4523 27 20 C. 099 428 030 FB: Punto-y-Coma-Impresiones



Bike and Coffee, la vida en bicicleta

"La vida es como la bicicleta, hay que pedalear hacia adelante para no perder el equilibrio". La frase, de Albert Einstein, destacada en el Facebook de Bike and Coffee Colonia, rescata el valor del vehículo más amigable y ecológico. La bicicleta es un punto de partida, un símbolo que va más allá de la posibilidad de trasladarse de un sitio a otro de forma saludable y placentera. La propuesta pasa por un estilo de vida donde priman las ganas de disfrutar, recorrer la ciudad sin prisa, llegar a sitios silenciosos y escondidos. Bike and Coffee incluye alquiler y venta de bicicletas, paseos en grupo con guía más allá del clásico circuito turístico, sin perder de vista las medidas de seguridad. En el local frente a la muralla se puede degustar desayunos, brunch, almuerzos, delicatessen, fondue, pizza, y por supuesto, muy buen café. El lugar cuenta con una decoración que invita a la comodidad y un patio externo íntimo y acogedor. *Bike and Coffee Colonia rescues the value of the most eco friendly vehicle. The proposal includes bike hire and sale, guided group rides beyond the classic tourist circuit, without losing sight of the security measures. On the local you can enjoy breakfast, brunch, lunch, fondue, pizza, and of course, great coffee.*
Bike and Coffee. Abierto de viernes a domingo de 9 a 23 hs. San Miguel 81. FB: Bike and Coffee Colonia. colonia@bikeandcoffee.com.ar



Montevideo te espera

www.lacitadina.com.uy

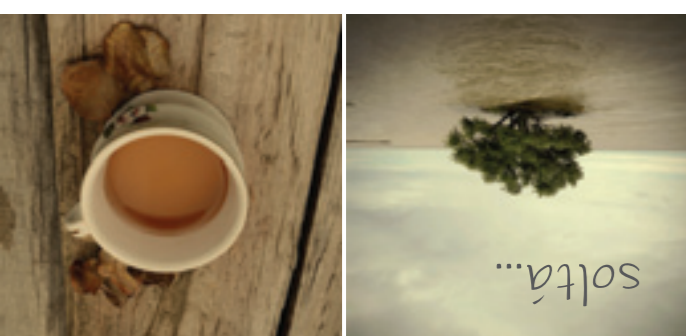
La ciudad registrada por los cinco sentidos de Dolores, una inquieta montevidiana, enamorada del entorno que la vio crecer. A través de sus notas y entrevistas, la creadora de este blog con formato de revista digital, derriba esa frase gris de "Aquí no hay nada para hacer" y nos muestra que Montevideo y su gente tienen belleza y talento de sobra para ofrecer, sin fronteras. Con una estética muy cuidada y un contenido diverso, la visita al blog es un soplo de aire fresco, un espacio para el disfrute y la reflexión, con piques, reseñas, recetas, acciones solidarias e historias de vida que mueven e inspiran. "A poco más de tres meses de lanzado, ya tenemos 16 mil visitas al mes", cuenta Dolores antes de despedirse. Para ella, no hay tiempo que perder... Montevideo la espera. www.lacitadina.com.uy

The city registered by Dolores five senses, an enthusiastic and eager citizen in love with the environment who saw her growing. Across her notes and interviews, the creator of this blog in digital magazine format, knocks down the phrase "Here there is nothing to do" and it shows us that Montevideo and his people have beauty and talent in abundance to offer, without borders. With a very elegant aesthetics and a diverse content, the visit to the blog is a breath of fresh air, a space for the enjoyment and the reflection, with tips, reviews, recipes, share actions and histories of life that add and inspire. Before saying goodbye, Dolores tells us that "little more than 3 months of launching the blog we have already 16 thousand visits a month". For her there is no time to lose... Montevideo is waiting. www.lacitadina.com.uy



Fotos que celebren la vida a info@indik.com.uy

Pequeños encuentros para espíritus independientes



Deco



Antik, objetos con Alma

Antik, objects with Soul

La primera característica que llama la atención de Antik es su ubicación, fuera del típico circuito turístico. Los dueños de esta tienda de muebles y objetos antiguos, decidieron instalarse en Riachuelo, un pueblito sonado a doce kilómetros de la ciudad de Colonia. En la casa conviven muebles de campo con muebles de estilo, latas y juguetes antiguos, piezas vintage, utensilios de cocina, loza inglesa, cristalería y muebles de la India. Luego de hurgar sin prisa el visitante es tentado a disfrutar del entorno, donde uno se siente en la Provence o en un pueblito de la Toscana. La visita se convierte en un paseo con mesas dispuestas en un rincón, para tomarse un rico café acompañado por pastelería, tortas o galletitas caseras. *The most notorious feature that will catch your eye about Antik is that it is situated outside the main tourist area. The owners of this antiques and furniture shop decided to establish themselves at Riachuelo, a charming town 12 km away from Colonia city. Through out the house, you will find country style furniture among modern styles, tins, old toys, vintage, kitchen aids, English ceramics, glass wear, and Indian furniture. After a wonder through, you will be tempted to enjoy the surroundings and a coffee with cakes and home made cookies.*

Ruta 1, Km 165, Colonia del Sacramento
T. 099 717392 / 095 054006.
antik-uy@adinet.com.uy



Ancap de la Rotonda
Abierto las 24hs. Aceptamos todas las tarjetas. Lubricantes Texaco y Ancap. Sistema de SISCONVE. Envío de GLP a domicilio. T. 4522 6350 - petitmarancap@hotmail.com



Oveja Negra - Eco Fashion Uruguay :: By Silvia Sarti
De la Playa 114, Barrio Histórico, Colonia del Sacramento. T. 4522 1323 - C. +598 9952 0269. ssovejaneegra@hotmail.com FB. oveja negra bysilviasarti - www.ovejanegrabweb.com



La Trattoria - Pizzeria :: Parrilla :: Restaurante :: Tragos y buena música
Tres ambientes: patio y terraza junto al río, vistas al puerto de yates, parrilla y patio exterior. Agradecemos junto a la bahía. San José 111. Barrio Histórico, Colonia del Sacramento. T. 4523 5099 - F: La Trattoria Bar

RECOMENDADO / Recommended



Alejandra Mórtola, estética integral

Las obligaciones del día a día nos hacen cargar mochilas a veces demasiado pesadas. Y tarde o temprano, inevitablemente, el cuerpo pasa facturas. Frenar la vorágine y adelantarse a malestares, molestias, contracturas, ceños fruncidos, cuerpos y mentes agotados. Mirarse, regalar o regalarse un tiempo para uno mismo. Colgar las preocupaciones y dejarse ayudar. Estas actitudes bien podría ser parte de nuestro cotidiano. Alejandra Mórtola ofrece una diversa propuesta de tratamientos a medida de las distintas necesidades, tanto para hombres como para mujeres. Masajes descontracturantes y terapéuticos, piedras calientes. Drenaje linfático. Tratamientos corporales con masajes reductores, afirmantes, anticelulítico. Termogénesis, criogénesis, fangoterapia, chocolaterapia y yesoterapia. Todas estas son algunas de sus especialidades. Los tratamientos también incluyen cosmología con limpiezas de rostro profundas y semi profundas e hidratación facial, además de aparatología. Por otra parte, Alejandra se especializa en depilación con sistema descartable y español, facial y corporal, maquillaje y estética de pies. Recostarse en la camilla y dejarse llevar por su experiencia, con máximo confort, higiene asegurada y productos naturales de primera calidad, es una opción con calidad garantizada. *The everyday obligations make us sometimes overload heavy rucksacks. And sooner or later, inevitably, the body gives us a warning. We need to make a stop, anticipate inconveniences, contractions, frowns, exhausted bodies and minds. We need affectionate, caress, a time for ourselves. Hang the worries and accept help. These attitudes might be a part of our daily day. Alejandra Mórtola, specialist in integral aesthetics, offers diverse treatments according to the different needs, both for men and women. Massage therapeutics, warm stones, lymphatic drainage, corporal treatments, anticellulitic, massage and thermo genesis, cryogeneses, fangoterapia, chocolaterapia and yesotherapy are some of her specialties. Treatments also include cosmetic with deep or semi deep facial cleanliness and facial hydration. Alejandra also specializes in hair removal system, makeup facial and corporal and feet aesthetics. Having a short rest in the stretcher, and allowing to be taken by this experience, with maximum comfort, insured hygiene and natural products of first quality, it's certainly an option for granted. **Blanes Viale 122, Esq. Rafael Barradas. T. (+598) 4522 2807 | 094 409 495***



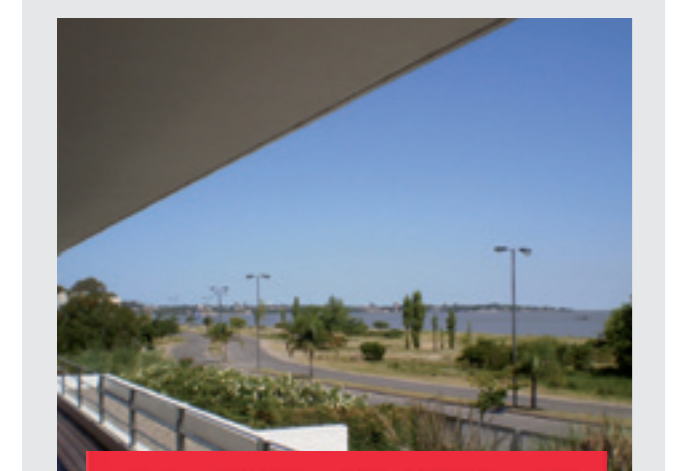
Santolina : Artesanías de Autor
Abierto todos los días de 11 a 19 hs. Miércoles cerrado. Paseo de San Antonio 138 – Barrio Histórico. T. +598 4522 8510



Connecting Agencia de Viajes
Rivadavia 463 - Colonia del Sacramento T. (+598) 95 485 947 / 95 486 365 valeria.sosa@connecting.com.uy



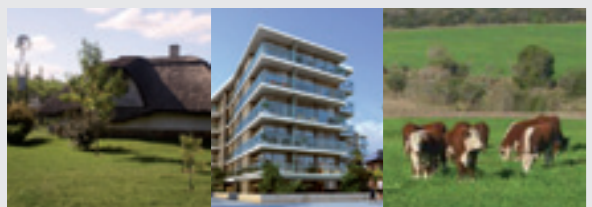
En Colonia del Sacramento encuentran en Malvón.



Toribio Achaval

PROPIEDADES

Porque disfrutar Colonia significa un antes y un después en su vida, le proponemos que la viva para siempre. Para ello contamos con inmejorables opciones inmobiliarias, propiedades y campos. Este excelente paquete de oportunidades – sumado a nuestra reconocida experiencia en Argentina – nos ha hecho depositarios de mandatos exclusivos de búsqueda de campos para inversiones extranjeras en el Río de la Plata.



Because enjoying Colonia means a before and after experience in your life, we propose you to live Colonia forever. For that propose we count with excellent real state options, houses and pieces of land. The excellent package of opportunities –summed to our well known experience in Argentina– has made us depositaries of exclusive orders to look for pieces of land for foreign investors in the Río de la Plata.

SUCURSAL COLONIA DEL SACRAMENTO
AV. GRAL. FLORES 226, Colonia. Uruguay
Telefax (00598) 4522 1111 o 4522 1112
Linea directa desde Buenos Aires 4819 4005
info@toribioachaval.com - www.toribioachaval.com.uy



Siesta en Barrio Histórico



Mateando en Playa Oreja de Negro

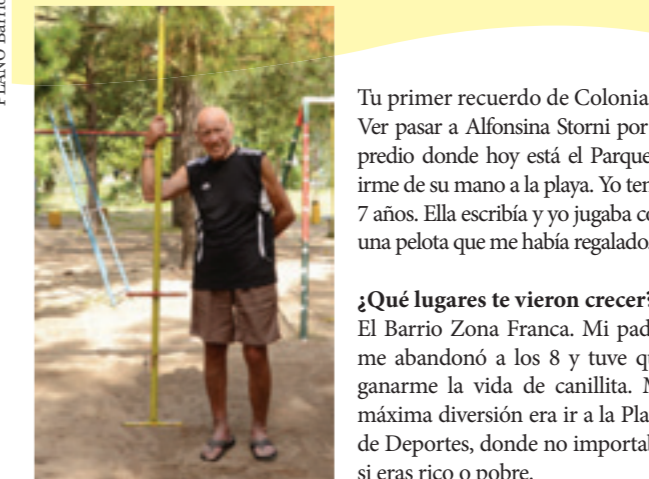


Pesca en Playa El Balneario

Fotos que celebren la vida a info@indik.com.uy

OJO URBANO

Lenin de Castro 83 años
Guardián del Parque Infantil Alfonsina Storni, Real de San Carlos.



¿Qué es el Parque para vos?
Lo más grande que hay. Algo que hice con la ayuda de los vecinos. Me paso desde las 6 de la mañana hasta las 10 de la noche cuidándolo.

¿Cómo surgió la idea de crear este rincón?
En 1988 yo era árbitro de fútbol y le pedí a Curbelo, ex intendente de Colonia, quien jugaba al fútbol, que me regalara este predio para hacer una placita de juegos. Es el lugar adonde yo no pude ir de chico porque tenía que trabajar.

Tu juego preferido
Todos. El regalo más grande es ver disfrutar a los niños.

¿Cómo describirías Colonia a un extranjero?
Yo arbitré en todo el país y para mí es la ciudad más linda de Uruguay.

Un rincón secreto de la ciudad
La Playa de la Arenisca, en El Caño.

Un niño en tu memoria
Juan Carlos González, campeón mundial del 50. Vendió diarios conmigo.

¿Qué cosas sólo se ven en las calles de Colonia?
Las mujeres. Yo soy el rey de los bandidos. No en vano nací el 8 de marzo, Día de la Mujer.

sentirse mejor que en casa

61 habitaciones / Piscina climatizada exterior e interior
Spa / Gimnasio / Business center / WiFi / Resto Bar

www.costacolonia.com

Rambla Costanera entre Torres García y Pedro Figari.
Tel. UY. +598 4522 3097, Tel. AR. +54 11 5199 5426.
Colonia del Sacramento, Uruguay.